

Partido a partido
La lengua del fútbol

editado por Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

Introducción

Ignacio Arroyo Hernández
Università degli Studi Roma 3, Italia

Piero Renato Costa León
Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italia

Se ha dicho más de alguna vez en prensa escrita y oral, publicidad y un sinfín de medios comunicativos que, 'de entre las cosas menos importantes, el fútbol es lo más importante'. Este deporte ha recibido, a lo largo de la historia, no solo una atención masiva, sino que además ha arrastrado numerosas implicaciones políticas e innegables repercusiones culturales e, incluso, económicas.

Es precisamente gracias a dicha raigambre social del fútbol y los derroteros de transmisión cultural que trae consigo que de un tiempo a esta parte se viene acumulando, en las arenas del quehacer académico, investigaciones y reflexiones de interés. Estas a veces se enmarcan dentro de estudios más panorámicos, que, de manera contrastiva, abordan distintos fenómenos lingüísticos (y otros tantos afines y complementarios) en relación con las transmisiones y/o la prensa relativa a más de un deporte. No podemos pasar por alto, en este sentido, los aportes que, desde contextos anglófonos, han abierto el camino a los estudios sobre la variación estilística en las emisiones deportivas como parte de una mirada comparativa con deportes como el béisbol, el cricket, el tenis, el boxeo y el fútbol americano (p. ej., Chandler 1988; Ferguson 1983), tanto a nivel oral como escrito

(Wallace 1977). Hemos de agregar a este grupo revisiones y pesquisas más recientes, como las de Lewandowski (2009; 2008) o Popov (2019). Resultan destacables de estas contribuciones el interés por las propiedades sintácticas, prosódicas, la estructura informacional y las selecciones léxicas que caracterizan a los ‘lenguajes’ deportivos.

Entre los estudios en lengua española, por otra parte, debemos resaltar, dentro de la misma vera comparativa con otros deportes, el estudio de neologismos (p. ej., Guerrero Salazar 2018) o del manejo del discurso reportado y su correspondiente alineamiento sintáctico (cf. Quintero 2017; 2016) en los titulares periodísticos, así como, de manera más amplia, de figuras retóricas en corpus multilingües que también comprenden otras secciones de los diarios (Quintero 2019). Como puede desprenderse de lo hasta aquí esbozado, el estudio comparativo de la ‘lengua del fútbol’ intersecta dos ejes perpendiculares: uno que aprovecha un afán interlingüístico y otro que más bien repara en las continuidades y disrupciones que la ‘lengua del fútbol’ tiene con respecto a la de otros deportes.

En lo que atañe al estudio lingüístico, de forma exclusiva, del fútbol, no podemos pasar por alto aportes recientes tales como los análisis discursivos, semánticos, lexicográficos, traductológicos y fraseológicos reunidos, para más de una lengua, en Lavric et al. (2008), la pesquisa por el contacto de lenguas y la alternancia de código en las narraciones radiales (Guillén Castañeda 2018), el estudio comparativo de titulares (Bieñ 2008) o, más en general, de medios publicados en lenguas romances (Harjus 2024), y, en el marco de un interés más inmediato por la lengua española, las indagaciones léxico-semánticas, morfológicas y lexicográficas de Nomdedeu-Rull (2004) y el interés por la coloquialización como indicador de cambios micro-diacrónicos detectados por Salameh Jiménez (2024). Es menester, por último, recordar estudios de carácter fonético (Herrero Gutiérrez, Rodríguez Ramos 2009), morfosintáctico (Gómez Torrego 2003) y pragmático-conversacionales (Quintero Ramírez, Cárdenas Navarro 2020) aplicados a la narración futbolística.

Es en el espíritu de estas investigaciones que surge este libro, en medio del propósito de atender, de manera concreta, los caminos comunicativos por los que discurre el fútbol, desde perspectivas tanto diacrónicas como sincrónicas, y desde intereses sintácticos, pragmático-discursivos, léxicos y sociolingüísticos. Este volumen reúne, en consecuencia, un total de 9 contribuciones, todas estas con un afán por el devenir lingüístico de la lengua española en el campo del deporte que en este caso nos interesa. Es obvio que no pretendemos agotar con este aporte las múltiples y provechosas perspectivas con que la lingüística ha de acercarse a la comunicación futbolística: solo buscamos, más bien, aunarnos a la creciente literatura en torno del tema que en esta ocasión nos convoca. Pese, por tanto, a la aproximación parcial que, aun en conjunto, se logra con este compendio, queremos

con las siguientes páginas acercar a los lectores con cierta curiosidad lingüística (mas no necesariamente disciplinar) a ciertos apuntes sobre la comunicación que se despliega a través de los profesionales del fútbol, sus industrias comunicativas y las dinámicas verbales que se establecen entre sus aficionados. Queremos brindar, en este sentido, una serie de pesquisas con distintos niveles de profundidad analítica.

El volumen se abre con una pesquisa acerca de la propia manera en que nombramos en castellano el deporte rey: Antoni Nomdedeu-Rull explora los orígenes de la variación léxica en el lenguaje del fútbol a partir del anglicismo originario *football*. El debate sobre la conveniencia de adaptar o traducir el término propició, solo entre 1902 y 1919, la aparición de una abundantísima variación léxica, con hasta 13 adaptaciones y 11 traducciones. La indagación de Nomdedeu-Rull constituye el primer estudio exhaustivo de todas estas denominaciones. En su exploración se toman en cuenta aspectos relevantes del contexto histórico y sociolingüístico, como la influencia de la clase social, el debate sobre la pureza del idioma y la construcción de una identidad lingüística.

El discurso generado por y para el fútbol en castellano constituye un observatorio privilegiado de fenómenos de contacto entre variedades de una lengua pluricéntrica, de adopciones de innovaciones y, en definitiva, del cambio lingüístico. Piero Renato Costa León, rastreando la llegada de la forma *ratonear* ('practicar un fútbol defensivo y conservador') al español peruano, muestra, desde un enfoque coseriano, cómo el poder de irradiación de ciertas variedades puede propiciar la incorporación de neologismos en otras que se hallan alejadas, en principio, de la esfera geográfica de influencia. Las declaraciones de un entrenador uruguayo, durante una rueda de prensa celebrada en Argentina, tras un encuentro disputado entre las selecciones de Chile y Perú, resultaron fundamentales en la adopción del término por parte de los periodistas peruanos. El fútbol, en definitiva, se manifiesta como vector del contacto y como espacio de encuentro e innovación entre variedades.

De variación léxica, pero en este caso a caballo de los dos lados del Atlántico, se ocupa Carmen Chacón García en un capítulo que examina las dos versiones del libro *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*, de Luciano Wernicke. Mediante un análisis de las variantes léxicas geolocalizado y sustentado en herramientas digitales, la autora muestra la riqueza y diversidad del español en la lengua del fútbol y apunta a un incremento de la comprensión interdialectal de términos deportivos, favorecido por la globalización, que explicaría por qué la editorial decidió preservar numerosos términos originales en la versión peninsular. Chacón viene a poner de manifiesto la pulsión entre el apego por el propio estilo de hablar del balón, por la identidad lingüística local, y la curiosidad por incorporar nuevas expresiones de otras variedades y enriquecer el repertorio, abrazando así la globalización de la lengua del fútbol.

Como muestra el capítulo anterior, los cambios sociales y culturales tienen un reflejo en la lengua con la que hablamos de fútbol en español. La gran novedad que constituye la creciente visibilidad y profesionalización del fútbol femenino en los últimos años, que ha elevado enormemente las cotas de atención global, constituye un cambio, dentro del propio mundo del balón, con necesarias contrapartidas en el léxico y la sintaxis empleados para contarlos. Marco Lovón examina las palabras que visibilizan el fútbol femenino en el Perú, y ofrece una muestra sincrónica que pone de manifiesto cómo los medios y las redes sociales, al acercarse al deporte del balón jugado por mujeres, movilizan y transforman el español peruano.

El fútbol cambia en el tiempo, y cambia asimismo la manera en la que un aliado fundamental para su difusión, la televisión, lo narra para el público. Shima Salameh Jiménez examina la evolución de los usos léxicos en las retransmisiones futbolísticas en televisión desde la década de 1960 hasta el año 2000, empleando los parámetros variacionistas de Koch y Oesterreicher, así como el modelo Val.Es.Co. Emerge del análisis un claro desplazamiento desde el discurso formal y planificado de las primeras décadas hacia un estilo más coloquial y cercano. La coloquialización responde a la necesidad de ofrecer un discurso más dinámico y un contenido más accesible y atractivo para un público diverso que refleja el ambiente y la cultura del fútbol contemporáneo. Esta coloquialización es favorecida, como explica la autora, por factores externos que deben tenerse muy presentes, como las mejoras tecnológicas, los cambios en los modos de locución y en el perfil de los locutores o el aumento de la competencia en los medios.

El examen del fútbol narrado en prensa escrita, por su parte, ocupa el siguiente capítulo. Las secuencias de eventos en el reporte escrito de los partidos no reflejan necesariamente el orden cronológico del terreno de juego. Jakob Egetenmeyer analiza cómo se utilizan las referencias a eventos anteriores en los reportajes de fútbol en español y francés. El estudio viene a demostrar que, frente a la expectativa de narración cronológica, los retrocesos temporales ocurren en aproximadamente el 50% de los artículos analizados. El autor, basándose en un corpus de artículos de campeonatos mundiales y europeos entre 2010 y 2018, distingue tres tipos de retrocesos: en la trama principal, a nivel subordinado, y mediante estructuras nominales. Estos retrocesos se usan para dar jerarquía a la información, resaltando momentos clave de los partidos, para argumentar o para proporcionar contexto adicional. Si en otros trabajos se examinaba la variación intralingüística, Egetenmeyer presenta aquí observaciones contrastivas, comparando narraciones españolas y francesas (es decir, de lenguas que, aunque genéticamente romances, con evidentes divergencias), e invita así a mirar el fútbol desde una perspectiva interlingüística e intercultural.

La imbricación de lo cultural y lo lingüístico es, precisamente, objeto de examen en el siguiente capítulo. El uso combinado de la

pragmática variacional y sociocultural para analizar los fenómenos de cortesía constituye una aproximación novedosa que Lucas Brodersen aplica en su estudio de la (des)cortesía verbal en programas televisivos de fútbol en Argentina, donde compara dos variedades del español argentino: la bonaerense y la del noroeste. El análisis de los formatos y los roles de los participantes (moderadores y panelistas) permite constatar diferencias relevantes: en los programas bonaerenses, la descortesía y el enfrentamiento son herramientas para entretener a la audiencia y afirmar la competencia y autonomía de los panelistas, mientras que en los programas del noroeste se busca un enfoque más respetuoso y analítico, con menor frecuencia de descortesía. El trabajo representa una invitación a explorar los diversos modos de comportarse socialmente que comporta hablar y debatir de fútbol, y un recordatorio de la importancia del estudio del panelista o experto televisivo y, en general, de las figuras que pueden constituir modelos discursivos para el auditorio.

Por otra parte, los lenguajes especializados, como el futbolístico, influyen en el discurso general y político, enriqueciendo la variedad lingüística y pragmática del español contemporáneo. Florencio del Barrio examina cómo la expresión *desde el minuto uno* ha transitado desde el ámbito futbolístico hasta el discurso político, donde funciona como operador pragmático de refuerzo ilocutivo. Del Barrio muestra la gramaticalización incipiente de esta forma, un adjunto temporal delimitativo que pierde sus valores referenciales. La adopción de expresiones futbolísticas por parte de los políticos, lejos de ser casual, constituye una estrategia consciente que aprovecha la fuerte conexión emocional y simbólica que el fútbol tiene en la sociedad. Con *desde el minuto uno* el político transmite compromiso y determinación, refuerza asertivamente su contribución y establece una conexión emocional con una audiencia, el electorado, que en buena medida sigue el fútbol y conoce su lenguaje.

La exploración del discurso futbolístico que ofrece el volumen da la palabra, en la última contribución, a los protagonistas de este particular universo deportivo y lingüístico: los futbolistas. Ignacio Arroyo Hernández describe el recurso de los jugadores de la Selección española masculina a la forma *al final* durante las ruedas de prensa. Fuera de su marco natural de desempeño, los jugadores priorizan minimizar riesgos, evitar conflictos con el público y, en definitiva, salvaguardar su propia imagen. Dotado de un valor inicial de ponderación, *al final* permite invocar creencias compartidas por el auditorio, como los tópicos del fútbol, y, al mismo tiempo, faculta al hablante para distanciarse de la responsabilidad directa de lo dicho. Se observa, pues, un doble juego de atenuación e intensificación orientado a reforzar la afiliación con el auditorio. El uso frecuente de *al final* por parte de los futbolistas favorece su conversación en un rasgo identitario que refuerza su pertenencia a la comunidad del fútbol, la cual, como cualquier otra, sustenta ciertas expectativas sociales.

Bibliografía

- Bieñ, J. (2008). «Estrategias discursivas en los titulares de la prensa deportiva española catalana y polaca». Bieñ, J.; Niestorowicz, T. (eds), *Nuevos estudios de lingüística románica / Nouvelles études de linguistique romane*. Lublin: Werset, 11-25.
- Chandler, J.M. (1988). *Television and National Sport. The United States and Britain*. Urbana; Chicago: University of Illinois Press.
- Ferguson, C.A. (1983). «Sports Announcer Talk: Syntactic Aspects of Register Variation». *Language in Society*, 12(2), 153-72.
<https://doi.org/10.1017/s004740450009787>
- Gómez Torrego, L. (2003). «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol en España». Girón Alconchel, J.L. et al. (coords), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, vol. 2. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones, 969-91.
- Guerrero Salazar, S. (2018). «La formación de neologismos mediante elementos compositivos en los titulares deportivos de la prensa española». *Hispania*, 101(1), 89-98.
- Guillén Castañeda, M. (2018). *Hacia una tipología de las cláusulas en shipibo-konibo: evidencia desde la narración futbolística* [tesis de licenciatura]. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
<https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/13370>
- Harjus, J. (2024). *Kontrastive romanistische Diskurslinguistik. Multimodale Rivalitätskonstruktionen in portugiesischen, spanischen, katalanischen und französischen Sportzeitungen*. Munich: Verlagsgemeinschaft.
- Herrero Gutiérrez, F.J.; Rodríguez Ramos, D. (2009). «La locución de los narradores deportivos radiofónicos en España». *Revista Latina de Comunicación Social*, 64, 968-87.
<https://doi.org/10.4185/10.4185/rllcs-64-2009-874-968-987>
- Lavric, E. et al. (ed.) (2008). *The Linguistics of Football*. Tübingen: Gunter Narr.
- Lewandowski, M. (2008). «The Language of Soccer – a Sociolect or a Register?». *Język, Komunikacja, Informacja/Language, Communication, Information*, 3, 21-32.
- Lewandowski, M. (2009). «Metaphors from Other Sports in the Language of Soccer: Evidence from English and Polish». *Język, Komunikacja, Informacja/Language, Communication, Information*, 4, 29-48.
- Nomdedeu-Rull, A. (2004). *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público* [tesis doctoral]. Cerdanyola del Vallès: Universitat Autònoma de Barcelona.
<https://ddd.uab.cat/record/36654>
- Popov, A. (2019). *Live Sports Commentating: A Comparative Study of Cricket, Football, Horse Racing and Tennis Commentaries* [PhD dissertation]. Zürich: Universität Zürich.
<https://doi.org/10.5167/uzh-171344>
- Quintero Ramírez, S. (2016). «El discurso directo en titulares deportivos de diarios mexicanos». *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 26(1), 64-81.
<https://doi.org/10.15443/r12605>
- Quintero Ramírez, S. (2017). *Titulares periodísticos deportivos: estudio sintáctico contrastivo en español, francés e inglés*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Quintero Ramírez, S. (2019). *Lenguaje creativo en el discurso periodístico deportivo: estudio contrastivo en español, francés e inglés*. Berlín: Peter Lang.
<https://doi.org/10.3726/b15892>
- Quintero Ramírez, S.; Cárdenas Navarro, J. de J. (2020). «Una aproximación al análisis comparativo de estructuras en una muestra narrativa de tres eventos deportivos». *Lingüística y Literatura*, 41(77), 236-59.
<https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n77a10>

- Salameh Jiménez, S. (2024) «Linguistic Change in the 20th Century. Colloquialization Processes Through Football Broadcastings in Peninsular Spanish». Pons Bordería, S.; Salameh Jiménez, S. (eds), *Language Change in the 20th Century: Exploring Micro-Diachronic Evolutions in Romance Languages*. Ámsterdam: John Benjamins, 17-62. <https://doi.org/10.1075/pbns.340.01sal>
- Wallace, W.D. (1977). «How Registers Register: A Study in the Language of News and Sports». *Studies in Linguistic Sciences*, 7(1), 46-78.

